

УДК 81'373.613

М. Е. Елисеева,

факультет филологии, истории и права,
Омский государственный педагогический университет, Тара, Россия
Научный руководитель: ст. лаборант кафедры гуманитарных
дисциплин и правоведения А. А. Долгова

Заемствования как результат взаимодействия культур

В статье рассматривается процесс заимствования слов из различных языков вследствие взаимодействия культур. Описаны этапы, которые проходит слово при попадании в чужой язык. Примеры приведены для немецкого и русского языков, обогатившихся англицизмами.

Ключевые слова: взаимодействие культур, заимствования, калькирование, акронимы, англицизмы.

На протяжении всей истории людьми использовались различные языки для общения с другими народами и передачи информации. С глобализацией и появлением средств коммуникация людей по всему свету стала доступной, а изучение иностранных языков позволило многим беспрепятственно заводить новых знакомых и изучать жизнь других культур. В связи с этим в речи стали появляться новые слова из других языков — заимствования.

В словаре «заимствование» — это переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Под этим термином понимаются любые слова иностранного происхождения вне зависимости от времени их появления в речи и их словесной формы. Заимствования могут быть двух видов: устными (слово заимствуется фонетически) и письменными (транслитерация слова) [4]. При появлении подобного слова в чужом языке оно проходит некоторые изменения: изменяется фонетическое строение слова, его грамматические и морфологические свойства. Обычно заимствованное слово проходит четыре этапа: 1) изменение слова в соответствии с алфавитом языка; 2) изменение звуковой модели слова; 3) изменение его грамматических форм (число, род); 4) незначительное или приблизительное изменение лексического значения.

Заимствования в немецком языке происходили из-за непосредственного контакта с людьми иных культур, в частности из соседних стран: Франции, Италии, Англии. Например, французские слова использовались в темах моды или военного дела: *die Armee* (армия) — *armé*, *die Garnison* (гарнизон) — *garrison*, *elegant* (элегантный) — *élégant* и т. д. При всём этом изобилии иностран-

ных элементов немецкий язык не принято считать их смесью. Больше всего заимствований англоязычных. Дело в том, что заимствования возможны, если были созданы необходимые исторические условия, при которых влияние одного языка было сильнее другого в силу создавшихся событий. Как известно, долгое время Германия и Англия сотрудничали друг с другом. К тому же, их языки имеют похожий фонетический строй и относятся к одной языковой группе германских языков, что способствует переходу слов из одного языка в другой. Например, *brand new* (*brandneu*), *show* (*Schau*), *weekend* (*Wochenende*), *star* (*Stern*), *drink* (*trinken*), *pep* (от *pepper/pfeffer*), *slippen* (*to sleep — schlafen*), *to sleep* (*slippen — schlafen*) [1].

Большое количество слов в немецком языке появилось в период индустриализации. В те времена был популярен способ калькирования — грубого перевода слов на свой язык. В немецком языке, как и в русском, большое количество слов появилось подобным способом, например, *der Tunnel* (нем.) — *tunnel* (англ.) — *туннель*, *der Bank* — *bank* — *банк*.

Следующим важным этапом для заимствований стали годы после Второй мировой войны. Именно в те времена в Германии наблюдался большой поток англицизмов, таких как *team* (команда), *party* (вечеринка), *thriller* (триллер) и т. п. Особенно сильное влияние иностранной речи наблюдалось в Западной Германии из-за того, что восточная часть была изолирована от английского языка во времена войны [3]. Сейчас же большинство заимствованных слов прижилось на всей территории страны, и люди чаще в речи используют англицизмы, чем аналоги из своего языка.

С развитием интернета появилось гораздо больше возможностей для общения с людьми со

всего света. Межкультурное общение породило множество заимствованных слов, которые стали общепризнанными в новом языке. Даже в сравнении с 2000-ми гг. наша речь заметно обогатилась англицизмами, сокращениями и различными терминами иностранного происхождения.

Из-за того, что большая часть вещей в мире обсуждается на английском языке, многие иностранные слова имеют оттуда корни. Английское приветствие «Hello» стало обыденным и для нашей речи в неформальной обстановке. Многие подобные заимствования идут из интернета и рождаются в нашей речи путем того же калькирования. Например, *лайк* (*like*), *стикер* (*sticker*), *репост* (*repost*) — это заимствованные для нашей речи слова из иностранного языка, однако их могут понять люди, которые не имеют отношения к коренному языку [2].

При передаче иностранных слов на наш язык следует учитывать особенности нашей речи. Заимствованные англоязычные существительные и прилагательные не могут правильно подчиняться правилам русского языка, так как унаследуют свои грамматические качества у родного языка. Если их оставить без изменений, то такое слово не будет считаться полностью освоенным. В таком

случае им присваивают формальные признаки, например, рода или числа. К ним же относят разряд несклоняемых существительных, например *тиар* (*PR*), *ток-шоу* (*talk show*), *лакиери* (*luxury*) [6].

Среди молодежи стало модно использовать английские акронимы, которыми поначалу пользовались лишь в интернете для убыстрения и сокращения речи. Акроним — это слово, образованное из первой буквы или букв сложного слова или словосочетания. Подобный получившийся набор букв читается как цельное слово [5]. Сейчас могут проскальзывать такие фразы, как *лол* (*LOL — Laughing Out Loud*), *имхо* (*IMHO — In My Humble Opinion*), *рофл* (*ROFL — Rolling on the floor*) и т. п. При заимствовании они потеряли свои качества как аббревиатуры, потому что в русском языке их невозможно перевести какими-то определенными фразами, однако они сохранили свои общие значения.

В итоге смешивание разных культур сказывается и на изменениях в их языках. Английский, будучи мировым языком, вливается в речь представителей других языковых культур уже на протяжении долгого времени. Заимствованные слова постепенно становятся нормой, и мы уже не считаем их чем-то чужим и с удовольствием пополняем наш язык словами другой культуры.

1. Ахметшина Ю. В. Современные англоязычные заимствования и проблема межвариантности в свете общей теории заимствования // Мир науки, культуры, образования. — 2020. — № 1 (80). — С. 324–326.

2. Графкова Т. С. Словообразовательное калькирование заимствованных слов с конфиксом как источник синонимии в немецком языке // Вестн. ЛГУ им. А. С. Пушкина. — 2011. — № 3. — С. 121–128.

3. Куклина Т. В. «Избыточные» англицизмы в немецком языке // Междунар. науч.-исслед. журн. — 2019. — № 7-2 (85). — С. 41–44. — DOI: 10.23670/IRJ.2019.85.7.033

4. Лингвистический энциклопедический словарь. — URL: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html> (дата обращения: 21.03.2021).

5. Максимова Т. В. Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке // Вестн. ВолГУ. Сер. 2: Языкознание. — 2003. — № 3. — С. 85–91.

6. Тинакина В. О. Морфологическое освоение заимствованного слова (на примере англоязычных заимствований) // Евразийский Союз Ученых. — 2015. — № 1-1 (10). — С. 49–51.